

آنتون چخوف

سه خواهر

نقد اجرایی مهین اسکویی

ناصر حسینی مهر



مؤسسه‌ی انتشارات نگاه

تهران، ۱۳۹۰

چخوف، آنتون پاولوویچ، ۱۸۶۰-۱۹۰۴ م.

Chekhov, Anton Pavlovich

سه خواهر: نقد اجرایی مهین اسکویی / آنتون چخوف؛ ترجمه و تألیف ناصر حسینی مهر.

نهران: مؤسسه انتشارات نگاه، ۱۳۸۹.

۵۲۷ ص.

ISBN: 978-964-351-638-3

فهرست نویسی بر اساس اطلاعات فیا.

عنوان اصلی: Tri Sestry

نمایشنامه‌ی حاضر در سال‌های مختلف توسط مترجمان و ناشران متفاوت منتشر شده است.

۱. نمایشنامه‌های روسی - قرن ۱۹ م. الف. حسینی مهر، ناصر، ۱۳۳۶ - ، مترجم.

۱۳۸۹ ۹۳ ص / PG۳۴۰۴ ۸۹۱/۷۲۲

شماره کتابشناسی ملی: ۲۱۰۹۰۶۵

انتون چخوف

سه خواهر و نقد اجرایی

ترجمه و تالیف ناصر حسینی مهر

چاپ اول: ۱۳۹۰، آماده‌سازی چاپ: دفتر نشر نگاه، نمونه‌خوان: مانا فرد کریمیان

چاپ و صحافی: جهان کتاب، شمارگان: ۱۰۰۰

شابک: ۹۶۴-۳۵۱-۶۳۸-۳-۹۷۸

قیمت: ۱۱۰۰۰ تومان

مؤسسه‌ی انتشارات نگاه

•تأسیس ۱۳۵۲•

دفتر مرکزی: خ. شهدای زاندارمری، بین خ. فخر رازی و خ. دانشگاه، پلاک ۶۳، طبقه ۵
تلفن: ۱۲-۶۶۹۷۵۷۱۱، ۸-۶۶۴۸۰۳۷۷، ۶۶۴۶۶۹۴۰، فکس: ۶۶۹۷۵۷۰۷

www.entesharatnegah.com info@entesharatnegah.com

email: negahpublisher@yahoo.com

به یاد دارم هرگاه از خانم اسکویی می پرسیدم: چرا ترجمه نمایشنامه «سه خواهر» را به نشر نمی رسانی؟ در پاسخ می گفت: «ترجمه اش دقیق نیست، بازنگری می خواهد». افسوس آن مرغ تنها پر کشید و هیچ گاه آن بازنگری میسر نشد. تا آن که تصمیم گرفتم بر اساس یادداشت هایم از تمرین ها و اجرایی که در سال ۱۳۵۶ از این نمایشنامه در «تالار سنگلج» داشتیم، و با رجوع به ترجمه ایشان و نیز ترجمه آلمانی پتر اوربان Peter Urban و گودرون دثول Gudrun Duwel، و ترجمه فرانسه آندره مارکویچ Andre Markowicz، ژنیا کاناس Génia Cannac، ژرژ پروس Georges Perros، و همچنین ترجمه سروژ استپانیان، برگردانی تازه تر از «سه خواهر» در اختیار خوانندگان و علاقه مندان تئاتر قرار دهم.

بخش هایی از این تمرین نگاری زائیده نگاه امروزی من به چخوف و «سه خواهر» است که بر یادداشت بوداری های آن دوران افزوده ام.

ناصر حسینی مهر - ۱۳۸۹ کرج

فهرست

- نمایشنامه «سه خواهر» ۱۲

- نقل و اجرایی و تمرین نگاری «سه خواهر» ۹۱

به کارگردانی مهین اسکویی